

FM 345
3

საქართველოს
საბავშვო ლიტერატურა

გაიხილეთ

4784.02-62

თქვი რთმანსი

1. არაბი ხარ ? ✨

2. თუთა ✨

МЕРИ ДАВИТАШВИЛИ

ДВА РОМАНСА

1. АРАБКА ТЫ ? ✨

2. ТУТА ✨

სსრ კავშირის მუხიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т б и л и с и 62

არაბი ხარ?

მუსიკა მერი დავითაშვილისა
ტექსტი ანა კალანდაძის

ТЫ АРАБКА?

Музыка Мери Давиташвили
Текст Анны Каландадзе
Русс. пер. И. Аракишвили

Allegretto **Moderato**

ღვა - ხარ
Все - гда

ქუ - ის გა - ნა - ჰი - რას, ვარ - ტებს ჰუი - ლი...
ро - зы про - да - ешь на пе - ре - крес - тке

pp

Allegretto

ჩე - მო კარ - გო, ა - რა - ბი ხარ? ი ე - ზი - ლი...
от - ве - чай мне А - раб - ка ты? И е - зид - ка

mf

Moderato

რო-გორც ი - ა, თავ-დახ-რი - ლი ბუჩ-ქის
 Скр ом - на, как фи - ал - ка на ве - се - ннем

ძი - რას, მორცხვი ხარ და რო-გორ გშვე-ნის კდე-მა ღი - ღი...
 по - ле. Все - гда я то - бой лю - бу - юсь по - не - во - ле

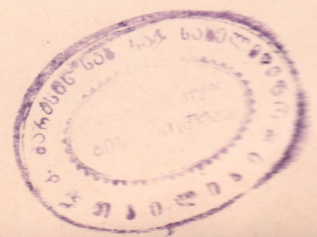
poco a poco *crescendo.*

თქვი, შავ-თვა-ლავ, ა - რა - ბი ხარ? ი - ე - ზი - ღი...
 Сму - гля - ноч - ка А - раб - ка ты? И е - зид - ка!

f *mp* *mf*

ppp

FM 345 / 3



დგახარ ქუჩის განაპირას,
ვარდებს ჰყიდი..

— ჩემო კარგო,
არაბი ხარ?
— იეზიდი..

როგორც ია,
თავდახრილი ბუჩქის ძირას,
მორცხვი ხარ და
როგორ გშვენის კდემა დიდი....

— თქვი, შავთვალავ,
არაბი ხარ?
— იეზიდი..

Всегда розы продаешь
На перекрестке.

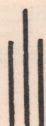
Отвечай мне
Арабка ты?
— Иезидка!

Скромна, как фиалка
На весеннем поле.

Всегда я тобой
Любуюсь поневоле!
— Смугляночка,
Арабка ты?
— Иезидка!

თუთა

მუსიკა მერი დავითაშვილისა
ტექსტი ანა კალანდაძის



ТУТА

Музыка Мери Давиташвили
Текст Анны Каландадзе
Русс. пер. И. Аракишвили

Moderato

mf

ლა - მის სახლ - ში
В дом ту - та вры -

შე - მო - იჭ - რას თუ - თა, ლა - მის თავ - ზე გა - და - მის - ვას
ва - е - тся ве - твя - ми Что - то шеп - чет с не - жно - стью глу -

ხე - ლი. და - მი - ძა - ხეზს, თვალს ჩა - მიკრავს მუ - დამ
ხო - кой Ма - шет листься - ми ку - да - то ма - нит

mf



ბე მა-ლა-ლი ბე ზურ-მუხ-ტის ფე - რი.
Яр- ко и зу-мру - дный ствол вы - со - кий.

p



რა ხურ-ხუ - ლი ეს-მით ჩემ - თა ურ - თა!
Что-за шо - пот мо-и у - ши слы - шат?

cresc.



რა ხურ-ხუ - ლი! დამ-დავ ვე - ლი, მწვე - ლი.
Шо-пот жгу - чий, стра-стью на - по - ен - ный.

ლა - მის სახლ-ში შე - მო - ვი - დეს თუ - თა,
 Пря - мо в дом ту - та во - рва - тья хо - чет

ლა - მის წელ-ზე შე - მომ- ხვი-ოს ხე - ლი.
 Чтоб ме- ня о- бнять ли- ствой зе- ле - ной!

ლამის სახლში შემოიჭრას თუთა.
 ლამის თავზე გადამისვას ხელი.
 დამიძახებს, თვალს ჩამიკრავს მუდამ
 ხე მაღალი, ხე ზურმუხტისფერი.

რა ჩურჩული! ესმით ჩემთა ყურთა!
 რა ჩურჩული!.. დამდაგველი, მწველი.
 ლამის სახლში შემოვიდეს თუთა,
 ლამის წელზე შემომხვიოს ხელი.

В дом тута врывается ветвями,
 Что-то шепчет с нежностью глубокой...
 Машет листьями, куда-то манит
 Ярко-изумрудный ствол высокий!

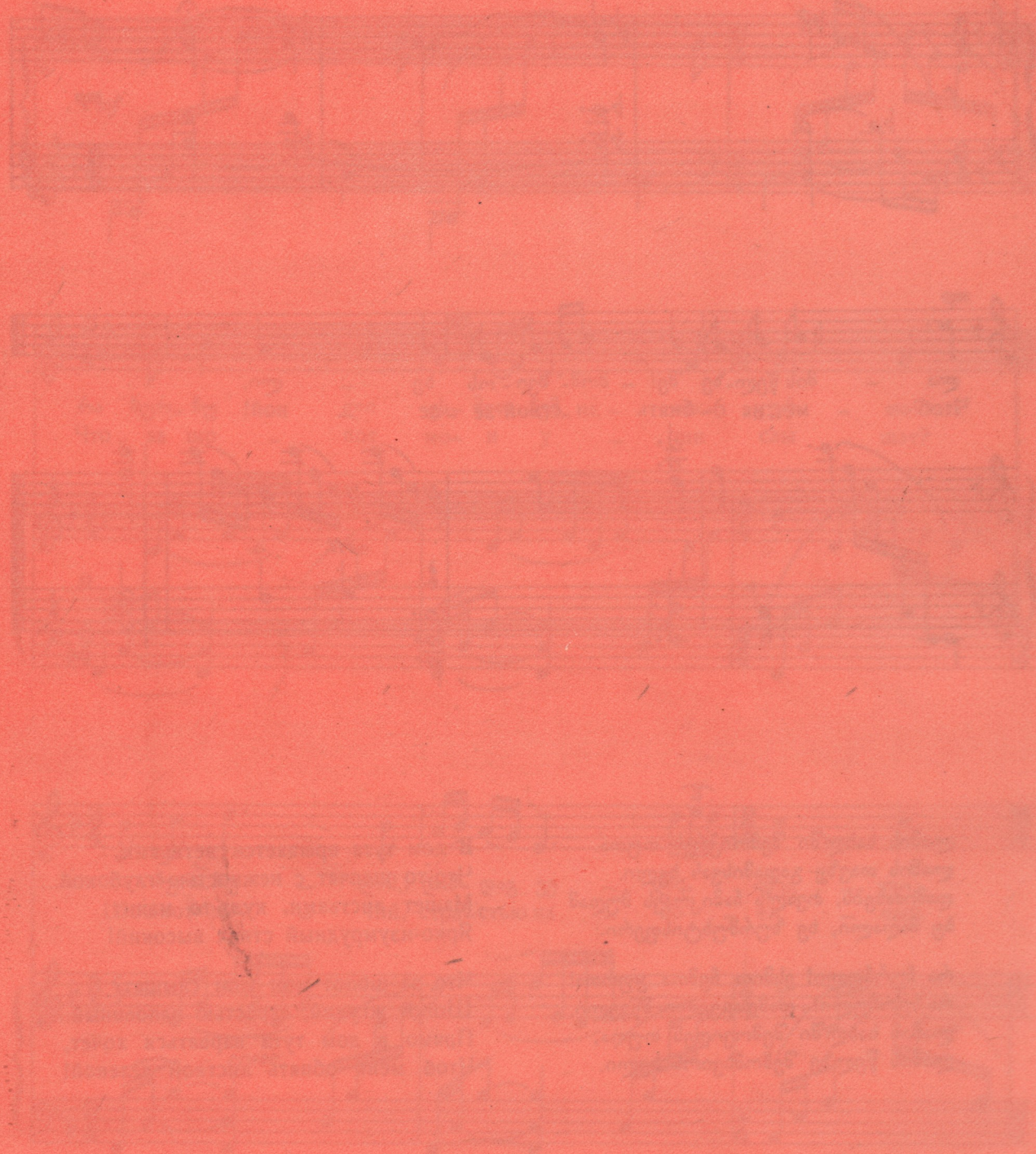
Что за шопот мои уши слышат?
 Шопот жгучий, страстью напоенный...
 Прямо в дом тута варваться хочет,
 Чтоб меня обнять листвою зеленой!



ს/გ-16/121



ფასი 12 კპ.
Цена 12 коп.



რედაქტორი **ბ. მუდინაშვილი**
Редактор **Н. Гудиашвили**

ტექ. რედ. **პ. შირიაშვილი**
Тех. ред. **П. Ширяпов**

Заказ 411

Тираж 300.

Подп. к печати 14/VII 62 г.
Формат бумаги 60X94

Колич. форм 1

Копировально-множительный отдел МСС ЦСУ Груз.ССР
Тбилиси, Атонели 3.